Les aphorismes en français dans *Étincelles* de Mary Karadja

Christophe Premat

Département d'études romanes et classiques

Stockholms universitet

Portrait de Mary Karadja

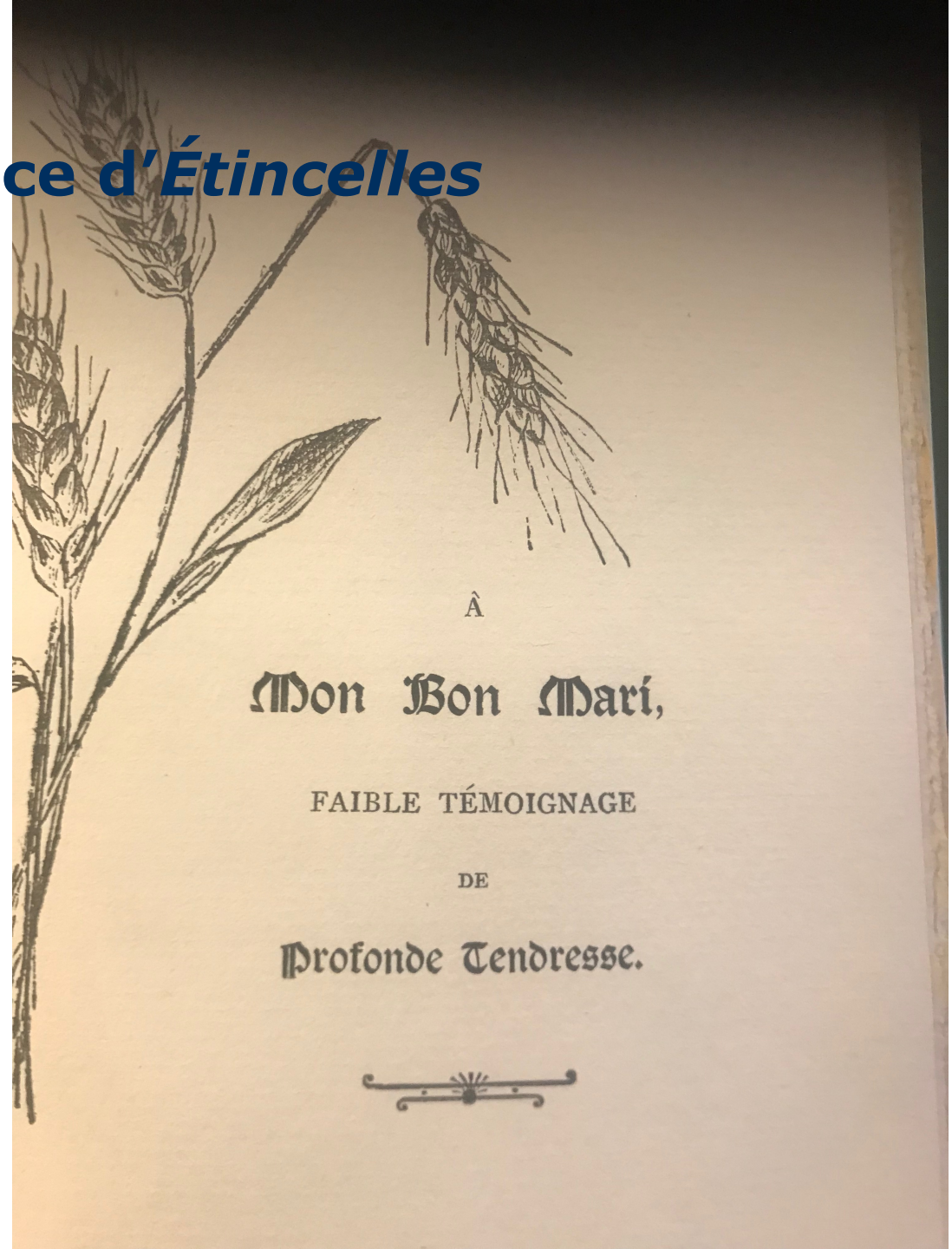
Stockholms universitet

Mary Karadja (1868-1943)

- Margareta Östman classait Mary Karadja (Marie-Louise Smith) parmi les ”auteurs qui n’ont pas de fonction publique et qui sont qualifiés de poètes, écrivains, gens de lettres, etc.” (Östman, 2012: 36; 152).
- Nom qui n’apparaît pas ou très peu dans les anthologies de la littérature suédoise sauf dans les mentions d’une littérature occultiste au service d’une vision idéologique
- Mary Karadja n’apparaît pas dans l’ouvrage de Louise Cruppi (1912)
- Réputation sulfureuse entre spiritisme et surtout un positionnement antisémite et pronazi

Stockholms universitet

Dédicace d'*Étincelles*



Â

Mon Bon Mari,

FAIBLE TÉMOIGNAGE

DE

Profonde Tendresse.

Stockholms universitet

Remarques préliminaires

- Mary Karadja, aristocrate connue du milieu culturel stockholmois
- Très en vogue dans les milieux spiritistes
- Engagement nazi revendiqué et actif, on lui doit même une correspondance régulière avec des militants nazis comme le journaliste Henry Coston (1910-2001) de la 'Libre Parole », et de la conspirationniste Leslie Fry (1882-1970) (Hagemeister, 2015: 76-77)
- Impression d'avoir davantage une œuvre de théosophie et de spiritisme
- On lui doit néanmoins des poèmes et ce recueil d'aphorismes, mais il est difficile de parler d'une œuvre littéraire à proprement parler.
- Postulat d'une œuvre mineure (Deleuze, Guattari, 1975)

Stockholms universitet

Remarques préliminaires

- Casanova critique frontalement ce positionnement car il ne débouche pas sur une dimension épistémologique susceptible de classer les œuvres majeures et mineures (Casanova, 1997: 247).
- « La notion de 'littérature mineure' n'explique pas la position d'une 'petite' littérature; mieux, elle n'offre aucun modèle, aucune issue, aucun outil efficace pour penser la littérature mondiale comme un espace autonome où s'exercent des rapports de force entre 'petits' et 'grands'. La philosophie n'a offert qu'un leurre aux écrivains et aux créateurs; c'est à la critique aujourd'hui de proposer une nouvelle façon littéraire de penser la littérature » (Casanova, 1997: 247). Complexité de la notion de littérature mineure. « La littérature mineure, s'il fallait la définir d'un mot, est celle à qui il manque quelque chose, celle dont la valeur fait problème » (Jourde, 1997: 185)

Stockholms universitet

Pourquoi l'utilisation de la langue française?

- On pourrait sans aucun doute effectuer une étude sociologique de l'œuvre de Mary Karadja en évaluant sa place dans le champ littéraire.
- Comment interpréter l'usage d'un translinguisme occasionnel pour rédiger *Étincelles*?
- Quelles sont les raisons qui l'ont conduit à écrire en langue française pour ces aphorismes?
- Deux hypothèses, une hypothèse de circonstance (rapport à la langue française et ses années passées en Suisse) et une hypothèse idéologique (fréquentation de mediums, contacts avec les milieux spiritistes français)

Stockholms universitet

Plan

- 1) Approche théorique entre champ et posture
- 2) Étude du positionnement de Mary Karadja dans le champ littéraire
- 3) Composition des aphorismes: pur exercice de style?

Stockholms universitet

1) Approche théorique entre champ et posture

- Champ littéraire. Études des forces de reconnaissance et des logiques de classification. Théories de la posture empruntent davantage à l'analyse de discours, ce qui semble approprié à l'interrogation de la langue et à l'expérience translingue de Mary Karadja.
- Optique translingue, le choix d'une langue peut renforcer un *éthos* spécifique et lui donner une assise paradoxale. Paratopie (appartenance paradoxale à des espaces)
- « L'appartenance au champ littéraire n'est donc pas l'absence de tout lieu, mais plutôt une difficile négociation entre le lieu et le non-lieu, une localisation parasitaire, qui vit de l'impossibilité même de se stabiliser » (Maingueneau, 1993: 22)

Stockholms universitet

1) Approche théorique, entre champ et posture

- Intérêt des aphorismes : énonciations condensées tentant d'abolir une certaine temporalité en vue d'une vérité supérieure
- Le fait de participer à ces énoncés intemporels donne une valeur supplémentaire à l'*éthos* auctorial
- Généralisations (Silvester, 2004)

Stockholms universitet

2) Étude du positionnement de Mary Karadja dans le champ littéraire

- Biographie de Mary Karadja (1868-1943)
- Fille d'un sénateur suédois Lars Olsson Smith qui est aussi entrepreneur spécialisé dans l'eau de vie. Envoyée en pension à Genève de 1877 à 1884
- 1882-1883, elle a même été la muse du peintre Zorn à Londres
- Nombreux voyages entre la France, la Belgique et l'Angleterre
- Maîtrise de plusieurs langues, suédois, anglais, allemand et français. Elle rédige en 1901 un autre ouvrage en français, *L'Évangile de l'Espoir* (Karadja, 1901) nettement marqué par le spiritisme (Leymarie est un éditeur parisien spécialisé dans les écrits occultes).

Stockholms universitet

2) Étude du positionnement de Mary Karadja dans le champ littéraire

- Mary Smith décrite comme pouvant relever d'une littérature transnationale nordique (Parente-Capková & Lapplalainen, 2017: 267) dans la mesure où elle raconte sa confrontation à d'autres cultures. Elle est comparée à Elsa Lindberg-Dovlette, écrivaine finlandaise qui s'est mariée à un prince persan et qui a vécu à l'étranger.
- Mariée à un diplomate ottoman, la phanariote Jean Karadja Pasha (1835-1894), décédé deux ans après la parution d'*Étincelles* (phanariotes: chrétiens orthodoxes grecs ayant gardé une fonction dans l'Empire Ottoman)
- Positionnement qui ne facilite pas son inscription dans le champ littéraire. Elle commence à être connue dans les années 1890 au moment où il y a un changement dans le monde intellectuel suédois avec davantage une sorte de naturalisme de l'imagination (Wingard, 1982: 109).

Stockholms universitet

2) Étude du positionnement de Mary Karadja dans le champ littéraire

- Réputation qui semble postérieure à 1892.
- Du point de vue de sa réception, elle est mentionnée dans plusieurs articles à partir des années 1896
- Édition dédicacée à M. Janicot, probablement Gustave Janicot, journaliste royaliste en vogue et directeur de la *Gazette de France*
- Elle est référencée par certains écrivains suédois et elle développe abondamment ses activités théosophiques dans les années 1890
- Cela tendrait à renforcer l'interprétation d'*Étincelles* comme étant une œuvre de jeunesse, un exercice de style. Translinguisme occasionnel, ce qui minore l'hypothèse d'une « imagination translingue » (Kellman 2019)
- Effet de mode du spiritisme où elle est reconnue dans ses talents de *medium* (Tjerneld, 2006: 568)

Stockholms universitet

2) Étude du positionnement de Mary Karadja dans le champ littéraire

- « *man läste lärda verk på franska om hypnotismen och följde med allt vad som skrevs i tidningarna om den franska specialisten Charcot* » (Branting 1945 : 81).
- Connue par la suite notamment au tournant des années 1900 comme théosophe.
- Mary Karadja est citée plusieurs fois dans la correspondance d'August Strindberg (lettre du 25 avril 1900 à l'éditeur Gernandt) avec les poètes et dramaturges François Coppée, d'Emil Kléen, d'Huysmans et de Gustaf Fröding. August Strindberg a même écrit une lettre à Mary Karadja datant du 14 janvier 1910 en réponse à une question portant sur la pièce *Lycko-Pers resa* que Mary Karadja lui avait adressée le 10 janvier 1910 (Correspondance Strindberg, 1910 : 357-358).

Stockholms universitet

2) Étude du positionnement de Mary Karadja dans le champ littéraire

- En outre, Hjalmar Söderberg a confirmé le fait que la princesse Karadja fût prisée des **salons littéraires stockholmois** (Söderberg 1921 : 159). En 1899, Söderberg la présentait même comme l'écrivaine la plus célèbre de l'époque (Söderberg 1921 : 315).
- Dans les années 1900, elle s'investit davantage dans la théosophie et lance de 1902 à 1904 un journal spiritiste, *XXe seklet* avec Lizzy Lind af Hageby (activiste pour les droits des animaux) (Nilsson, 2021)
- Héritage ensuite qu'elle mobilise au service de réseaux antisémites notamment lorsqu'elle s'installe à Locarno en 1928

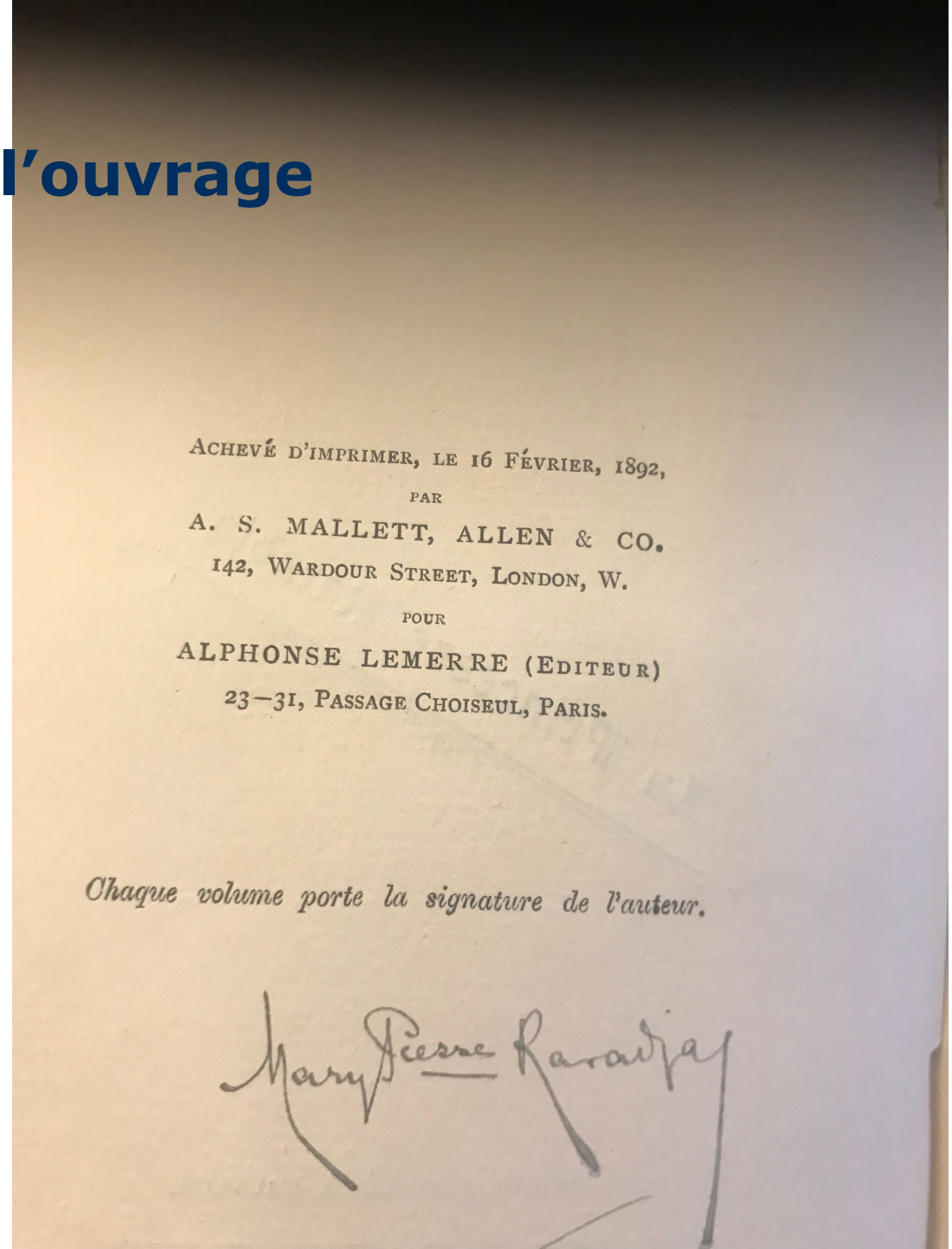
Stockholms universitet

3) Composition des aphorismes: pur exercice de style?

- Édité par Alphonse Lemerre, éditeur parisien qui a publié principalement les auteurs parnassiens.
- 333 aphorismes avec des ornements (mini recherche calligraphique) sur 102 pages.
- Marques paratextuelles (fin du texte: ”Légation impériale de Turquie à La Haye – Mars 1891 – janvier 1892”)
- Aphorisme: énoncé autosuffisant contenant des préceptes (La Rochefoucauld…)
- Pas d’envolée lyrique (écrit antiromantique), pas de pronom personnel ”Je”. Pronom ”on”, impersonnalité.
- Recueil de maximes (Östman, 2012: 42).

Stockholms universitet

Fin de l'ouvrage



ACHEVÉ D'IMPRIMER, LE 16 FÉVRIER, 1892,

PAR

A. S. MALLETT, ALLEN & CO.

142, WARDOUR STREET, LONDON, W.

POUR

ALPHONSE LEMERRE (EDITEUR)

23–31, PASSAGE CHOISEUL, PARIS.

Chaque volume porte la signature de l'auteur.

Stockholms universitet

L’art de la signature

- « [la signature] appartient au-dedans de ce (tableau, relief, discours, etc.) qu’elle est censée signer. Elle est dans le texte, elle ne signe plus, elle opère comme un effet à l’intérieur de l’objet, joue comme une pièce dans ce qu’elle prétend s’approprier ou reconduire à l’origine. La filiation se perd. Le seing se défalque » (Derrida 2004 [1974]: 10)

Stockholms universitet

Exemple

CCCXXXIII.

Les pensées des hommes sont comme des étincelles : la plupart s'éteignent dans la nuit du temps, mais parfois il y en a une, qui réussit à allumer un grand feu.

Stockholms universitet

3) Composition des aphorismes : pur exercice de style?

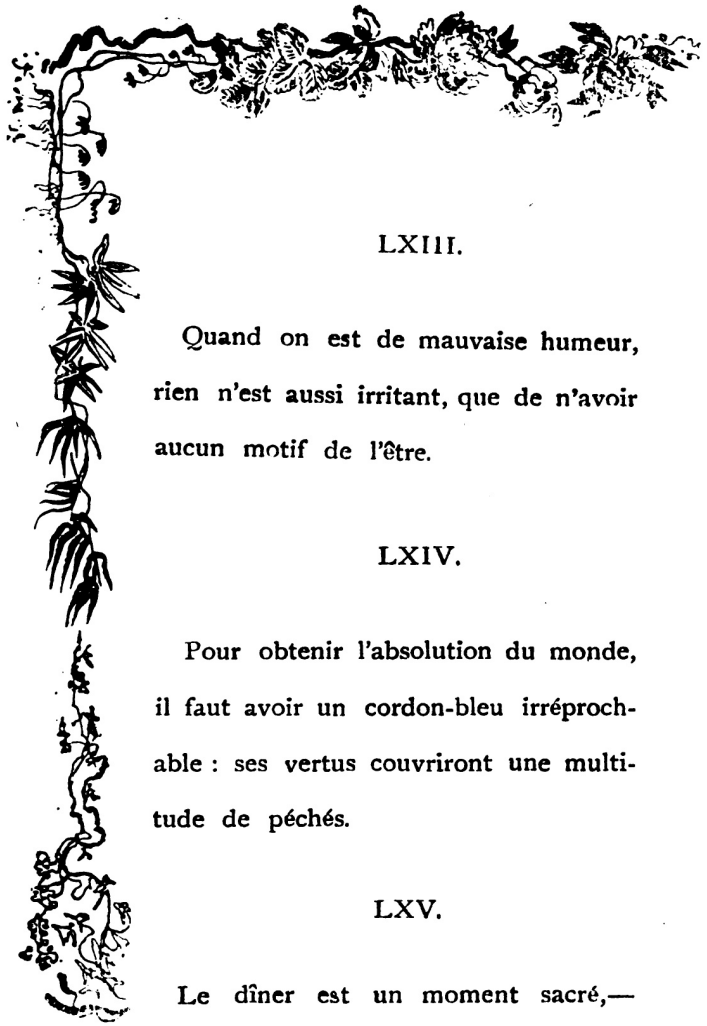
- Aphorismes énigmatiques. Succession d'exercices de style (Queneau, 1982) et alignement de poncifs.
- « L'ambition, c'est la locomotive qui fait avancer l'humanité » (Karadja, 1892: 1)
- « En amitié, nous donnons notre cœur; en amour on nous le prend » (Ibid.) « La charité est un cheque tiré sur le ciel » (Ibid.)
- Séries de maximes sur la conversation, les mondanités
- « L'usage le plus avantageux, que nous pouvons faire de notre esprit dans la conversation, c'est de l'employer à persuader notre interlocuteur, que *lui,* en a plus que nous-mêmes » (Karadja, 1892: 3).
- « Désirer l'amour de quelqu'un qu'on n'aime pas, c'est cueillir une fleur pour le plaisir de la jeter » (Karadja, 1892: 8)

Stockholms universitet

3) Composition des aphorismes : pur exercice de style?

- « La gloire ressemble au vin de Champagne: elle enivre et donne soif » (Karadja, 1892: 4)
- Montage codé, machinisme au sens de Deleuze (écriture quasi automatique) (Deleuze, Guattari 1972: 44). Surprise: décalage complet entre l'image de l'auteure (littérature occulte, medium) et des aphorismes marqués par un prosaïsme et par des comparaisons qui allient les domaines matériel et spirituel. LXXXII « La politesse est à la société, ce que l'huile est à la mécanique » (Karadja, 1982: 25).
- Champ lexical de l'argent (dette, créanciers…)

Stockholms universitet



LXIII.

Quand on est de mauvaise humeur, rien n'est aussi irritant, que de n'avoir aucun motif de l'être.

LXIV.

Pour obtenir l'absolution du monde, il faut avoir un cordon-bleu irréprochable : ses vertus couvriront une multitude de péchés.

LXV.

Le dîner est un moment sacré,— ou un sacré moment !

Stockholms universitet

3) Composition des aphorismes : pur exercice de style?

- Maxime XLIII « L'esprit est un article de luxe; le jugement un objet de nécessité » (Karadja, 1892: 13)
- Maxime XLIV « Quand une héritière se marie, on devrait en premier lieu féliciter les créanciers du futur » (Karadja, 1892: 13).
- XLIX « Que le Créateur ait fait les enfants à l'image des anges, c'est facile à croire; mais s'il a fait l'homme à sa propre image, le portrait ne doit pas être bien ressemblant » (Karadja, 1892: 15)
- XLI « On a le devoir d'être indulgent pour les autres; on n'a pas le droit de l'être pour soi-même »
- « On a souvent honte de se montrer tel qu'on est ; on devrait toujours avoir honte de se montrer tel qu'on n'est pas » (Karadja 1892 : 57). Exemple de symétrie oxymorique

Stockholms universitet

3) Composition des aphorismes : pur exercice de style?

- Maxime CCXLII : « en attaquant souvent ses ennemis, on se fait plus de tort à soi-même qu'à eux. Personne n'attache de l'importance à un jugement égaré par la haine. Au contraire en se dominant assez, pour louer certaines qualités de son adversaire, on acquiert une réputation d'impartialité et de justice, qui donne un poids écrasant à une accusation finale une bonne petite pierre arrive plus sûrement au but, qu'une poignée de sable » (Karadja 1892 : 71).

Stockholms universitet

3) Composition des aphorismes : pur exercice de style?

- LVI « On sait une langue, quand la parle si bien que personne ne songe plus à vous en faire compliment » (Karadja, 1892: 17).
- Sur le plan stylistique, on retrouve les parallélismes, les inversions et le chiasme
- LXV « Le dîner est un moment sacré, -ou un sacré moment! » (Karadja, 1892: 19)
- LXVIII « Ceux qui nous déplaisent le plus, sont ceux à qui nous plaisons le moins » (Karadja, 1892: 21)
- LXXIV « Ceux qui ont le plus besoin d'indulgence, en ont généralement le moins » (Karadja, 1892: 22)

Stockholms universitet

3) Composition des aphorismes : pur exercice de style?

- LX « Quand on a de l'esprit comme quatre, on est sûr de ne pas l'avoir comme un (commun) » (Karadja, 1892: 18)
- LXXVII « Si le cœur parle trop haut, l'esprit se tait » (Karadja, 1892: 23).
- Interxtualité forte avec La Rochefoucauld. Réinvestissement des maximes avec un objectif d'écriture presque automatique. Louange à la fidélité et aux passions sur lesquelles on peut s'appuyer. Curieusement, moins de références à proprement parler théosophiques. *Éthos* auctorial en rupture avec un *éthos* préalable (à distinguer de la réputation postérieure à 1892)
- Louanges de la fidélité (situation autobiographique)

Stockholms universitet

Conclusions

- Translinguisme occasionnel destiné davantage à entamer une œuvre nettement marquée par la théosophie par la suite. Problème de réception de l'œuvre de Mary Karadja
- Attestée comme écrivaine dramaturge, mais la majorité de ses écrits sont marqués par l'occultisme et ont influencé son antisémitisme
- Seule œuvre littéraire de Mary Karadja outre des poèmes publiés dans la revue *Idun* en 1896 et son poème écrit en suédois en 1899 qu'elle autotraduit en anglais, *Towards the Light* (Karadja, 1908)

Stockholms universitet

Conclusions

- Hypothèse biographique vérifiée. Maîtrise des langues avec un réel talent à manier la langue française. Contacts nombreux avec le milieu francophone (Suisse, France, Belgique)
- Hypothèse occultiste vérifiée paradoxalement. Exercice de style qui semble ne rien avoir de théosophique. Mot d'esprit parfois énigmatique, mais pas d'envolée lyrique qu'on trouve par la suite, écrit qui reste proche des Parnassiens. Influence du genre des maximes avec une lucidité des rapports sociaux due à la fréquentation du monde diplomatique, culturel et économique. *Étincelles* ressemble à un manuel condensé de savoir-vivre. Aphorismes qui en restent au niveau de la généralisation (pas de trace d'interaction avec d'autres cultures). Pratique de la paraphrase avec la réécriture de maximes. Automaticité du *medium*

Stockholms universitet

Références

- Benedictsson, V. (1982). *Stora Boken II. Dagbok 1884-1886.* Utgiven och kommenterad av Christina Sjöblad. Lund : Liber Förlag.
- Branting, A. (1945). *Min långa resa. Boken om Hjalmar och mig.* Stockholm : Medéns förlags aktiebolag.
- Casanova, P. (1997). Nouvelles considérations sur les littératures mineures. *Littératures classiques,* 31, 233-247.
- Cruppi, L. (1912). *Femmes Écrivains d'aujourd'hui.* Paris: Fayard.
- Deleuze, G., Guattari, F. (1972). *L'Anti-Œdipe. Capitalisme et schizophrénie.* Paris: Minuit.

Stockholms universitet

Références

- Deleuze, G., Guattari, F. (1975). *Kafka, Pour une littérature mineure.* Paris: Minuit.
- Derrida, J. (2004) [1974]. *Glas.* Paris: Galilée.
- Hagemeister, M. (2015). "K: Karadja, Fürstin Mary (-Louise) - Kunschak, Leopold". *Band 8 Nachträge und Register*, Berlin, München, Boston: De Gruyter Oldenbourg, 2015, (pp. 76-77). https://doi.org/10.1515/9783110379457-009
- Jourde, P. (1997). Le fantasme de l'œuvre mineure à la fin du XIXe siècle. *Littératures classiques,* n°31, 183-202.
- Karadja, M. (1892). *Étincelles.* Paris : A. Lemerre.

Stockholms universitet

Références

- Karadja, M. (1899). *Lykkens kaeledaegge begik sjelvmord.* N° 252 i serien « himmerland-hus smaahaefter ». Oversatt fra svensk af Georg Larsen. Forlaget Himmerland-hus, 4-51.
- Karadja, M. (1901). *L'Évangile de l'espoir.* Paris: Leymarie.
- Karadja, M. (1908). *Towards the light, A Mystic Poem.* New York: Dodd, Mead and Company
- Kellman, S. G. (2019). Literary Translingualism: What and Why? *Polylinguality and Transcultural Practices,* vol. 16, n°3: 337-346.
- Maingueneau, D. (1993). *Le contexte de l'œuvre littéraire. Énonciation, écrivain, société*. Paris: Dunod.

Stockholms universitet

Références

- Meizoz, J. (2002). Recherches sur la posture : Rousseau. *Littérature*, vol. 126, n. 2 : 3-17.
- Meizoz, J. (2003). Ethos, champ et facture des oeuvres : recherches sur la « posture » . *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, n°117-118, 241-250
- Nilsson, U. (2021).Marie Louise (Mary) Karadja, *Svenskt kvinnobiografiskt lexikon,* https://skbl.se/sv/artikel/MaryKaradja
- Parente-Capková, V., Lappalainen, P. (2017). Transnational Reception: Nordic Women Writers in *Fin de Siècle – NORA – Nordic Journal of Feminist and Gender Research,* 25:4, 263-278, https://doi.org/10.1080/08038740.2017.1365767
- Queneau, R. (1892). *Exercices de style.* Paris: Folio.

Stockholms universitet

Références

- *Revue des études psychiques,* mai 1902, V, 2e série, 2e année.
- Silvester, R. (2004). Aphorismes et leurs potentiels dans Le Dit de Tianyi de François Cheng. *Dalhousie French Studies,* vol. 66, 101-108.
- Strindberg, A. (1993), Strindbergssällskapet & Björn Meidal (red.). 1993. *August Strindbergs brev. 18. Maj 1909-maj 1910.* Utgivna av Björn Meidal. Stockholm : Albert Bonniers förlag.
- Söderberg, H. (1921). *Vers och varia.* Stockholm : Albert Bonniers förlag.

Stockholms universitet

Références

- Tjernheld, A. (2006). *Svenskt Biografiskt lexikon,* Band 32, https://sok.riksarkivet.se/sbl/Presentation.aspx?id=6071
- Wingard, K. (1982). Le dix-neuvième siècle suédois: courants littéraires et traditions de recherche. *Romantisme,* 37, 101-116.
- Östman, M. (2012). *Glanures.* Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis.

Stockholms universitet